

Porównanie tłumaczeń I Kronik 28:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Dawid powiedział do Salomona, swojego syna: Bądź mocny i mężny – i działaj! Nie bój się ani się nie trwóż, gdyż Bóg JAHWE, mój Bóg, będzie z tobą, nie zawiedzie cię ani cię nie opuści aż do wykonania całej pracy (związanej ze) służbą w domu JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach Dawid zwrócił się do Salomona: Zbierz siły, bądź mężny — i działaj! Nie bój się, nie ulegaj trwodze, gdyż JAHWE, mój Bóg, będzie z tobą. On cię nie zawiedzie ani nie opuści. Z Nim wykonasz wszystko, co łączy się ze służbą w domu JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid powiedział do swego syna Salomona: Bądź mocny i dzielny i wykonaj to. Nie bój się ani się nie lękaj, bo JAHWE Bóg, mój Bóg, <i>będzie</i> z tobą, nie porzuci cię ani nie opuści, dopóki nie dokończysz wszelkiej pracy wokół służby domu JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak rzekł Dawid do Salomona, syna swego: Zmacniaj się, a bądź mężnym, czyń to; nie bój się, ani się lękaj; bo Pan Bóg, Bóg mój, będzie z tobą, nie opuści cię, ani cię odstąpi, aż dokończysz wszystkiej roboty służby domu Pańskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł też Dawid Salomonowi, synowi swemu: Czyń mężnie a zmacniaj się i działaj! Nie bój się i nie lękaj się: bo JAHWE Bóg mój z tobą będzie i nie opuści cię ani ostawi, aż dokonasz wszystkiej roboty służby domu PANSKIEGO.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Dawid do swego syna, Salomona: Bądź mocny i dzielny, a wykonaj to! Nie lękaj się i nie przerażaj, bo Pan Bóg, mój Bóg, będzie z tobą, a nie opuści cię ani nie zostawi, aż będą wykonane wszelkie prace przy obsłudze domu Pańskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Dawid do Salomona, swego syna: Zabierz się dzielnie i ochotnie do dzieła, nie bój się i nie lękaj się, gdyż Pan, Bóg mój, będzie z tobą. On cię nie zawiedzie ani cię nie opuści, dopóki nie będzie wykonana cała praca wokoło służby w świątyni Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział też Dawid do Salomona, swego syna: Bądź mocny, bądź odważny i działaj! Nie bój się i nie lękaj, ponieważ JAHWE, Bóg, mój Bóg, jest z tobą. Nie opuści cię ani nie pozostawi, dopóki nie zostaną wykonane wszystkie prace w służbie dla domu JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid powiedział do swego syna Salomona: „Bądź mężny i wytrwały, doprowadź do końca to dzieło. Nie obawiaj się i nie przerażaj, bo JAHWE Bóg, mój Bóg, jest z tobą. On cię nie opuści ani nie porzuci, dopóki nie dokończysz wszystkich prac, tak aby w domu JAHWE można było pełnić świętą służbę.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	I dalej mówił Dawid do swego syna Salomona: - Bądź

	literacki		wytrwały i mocny, a bierz się do dzieła! Nie trwóż się ani się nie lękaj, albowiem Bóg Jahwe, mój Bóg, jest z tobą. On cię nie opuści ani też nie odstąpi od ciebie, dopóki nie wykonasz wszystkich prac przeznaczonych do służby w Domu Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Давид Соломонові своєму синові: Будь мужним і кріпися і роби, не бійся, ані не лякайся, бо мій Господь Бог з тобою, не покине тебе і не оставить тебе аж доки ти не докінчиш кожне діло служіння господнього дому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Dawid powiedział do swojego syna Salomona: Wzmacniaj się i bądź mężnym, to czyń; nie bój się, ani nie lękaj; bo WIEKUISTY, Bóg, mój Bóg jest z tobą; nie opuści cię, ani cię nie odstąpi, aż dokończysz całą robotę służby Domu WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił Dawid do Salomona, swego syna: "Bądź odważny i silny i działaj. Nie bój się ani się nie przerażaj, bo JAHWE Bóg, mój Bóg, jest z tobą." On cię nie porzuci ani nie opuści, dopóki się nie zakończy całe dzieło usługiwania związane z domem JAHWE.